

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASI JE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Juli 2022 No.196****【2】 日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 人を使うそれとも育てる

Memanfaatkan orang atau mendidik orang -

【3-4】 ガドガド GADO-GADO

- 指導するということ Membimbing -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (34) 生産

Dunia impian (34) Produksi -

【6】 Let's Positiv Thinking

- 落ち込む Menyesal -

【7-8】 フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 7. Uskup Mengungkapkan Isi Hatinya (4)

7. 司教が心の内を明かす (4) -

【9-10】 幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 子供のサイン Tanda dari anak -

【11-13】 小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- フリーズの手法 Freeze Frame -

【14-15】 水物語 Cerita Air

- 36 ベトナムでの事例 (2)

36 Contoh kasus di Vietnam (2) -

【16-17】 実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 標準作業の目的と3要素 (2)

Tujuan dan 3 elemen

dari pekerjaan standar (2)

【18-19】 広告 Iklan

- 2022年7月、8月セミナーの案内

Info seminar bulan Juli, Agustus 2022 -

【20-21】 ばずるでばはさ**【22】 Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【23】 ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【24-25】 Serat Centhini チェンティニ古文**【26-37】 キ・ハジャール・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Dasr-dasar pendidikan (5) 教育の基本 (5) -

【28】 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 14 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 14 -

【29】 広告 Iklan**【30-32】 宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- フランドン農学校の豚 (9)

Babi dari sekolah pertanian Frandon (9)-

【32】 編集後記 Dari Redaksi**【33-34】 広告 Iklan****【35-36】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしIJ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考****Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。
Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

人と使うそれとも育てる

日本には「企業は人なり」という言葉があります。どんなに立派な投資をしても、良い人がいなければ企業は発展しない。逆に設備が整っていなくても人が良ければ企業は発展するということだと思えます。ですから、お金を出して良い人を求めるところも多いようです。しかし、いくら高い給料を出してもその人が会社に貢献してくれるとは限りません。

インドネシアでは「リンク・アンド・マッチ」という言葉が流行っています。それは学校において社会に出てすぐに使える人材を育成するということです。しかし、企業にはそれぞれの仕事のやり方、文化があります。出来上がった人を使うよりも企業側で育てるための素質を学校で養い、企業に入ってから育て上げる。その方が企業は成長すると思えます。実際に日本の企業はそのようにして発展してきたのだと思えます。皆さんはどう思いますか。

Memanfaatkan orang atau mendidik orang

Di Jepang ada kata “Perusahaan adalah orang”. Maksudnya walaupun melakukan investasi yang hebat, jika tidak ada orang yang bagus, perusahaan tidak akan berkembang. Sebaliknya walaupun fasilitasnya tidak begitu memadai, namun kalau orangnya bagus perusahaan akan berkembang. Oleh karena itu, kelihatannya banyak perusahaan yang mencari orang yang bagus, dengan menggunakan uang. Akan tetapi belum tentu walaupun bayar gaji yang mahal, orang tersebut akan kontribusi terhadap perusahaan.

Di Indonesia terkenal kata “Link and match”. Maksudnya di sekolah mendidik SDM yang langsung bermanfaat di masyarakat. Akan tetapi masing-masing perusahaan ada cara kerja dan budaya sendiri. Menurut saya daripada memanfaatkan SDM yang telah jadi, lebih bagus mendidik dasar pengetahuan di sekolah dan setelah masuk perusahaan, mendidik lagi sampai dapat dimanfaatkan. Dengan begitu mungkin perusahaan lebih maju lagi. Secara nyata kalau perusahaan di Jepang berkembang dengan seperti itu, sampai sekarang secara pasti. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

指導するということ

おそらく小学生の頃からだと思います。私は学校での先生の教え方について批判的な目で見癖がついていました。自分だったらもっと分かり良く教えられるのに。そんな横柄な考え方が未だに自分の中にあると思います。なぜそんなことを考えているのか。私はそれぞれの人間には秘められた能力があると思うのです。その能力を引き出すことが教育、教師の役割だと考えているからかもしれません。

日本の場合、学校の教科書がかなりしっかりしています。ですから、本当は先生がいなくても自分で教科書の内容を理解することができれば、問題ありません。実際、私自身、小学校4年ぐらゐの時、先生をオリが合わず先生の話をよく聞いていない時期がありました。でも自分で教科書の内容を勉強した結果、良い成績を収めることができました。

しかし、教科書では解決できないこともありました。体育です。日本では鉄棒の逆上がりができることを要求されます。私はなかなかできませんでした。先生からも適当な指導はありませんでした。しかし、今考えると「腕の力を使っておへそを鉄棒に近づける」ことができれば意外と楽に逆上がりができるのではないかと思っています。そのようなちょっとしたコツのようなものを先生が指導することによりできなかったことができるようになると思うのです。

中学校の時、私は毎日ラジオの「基礎英語」と「続基礎英語」という番組を毎日真剣に聞いていました。そのため英語の成績はいつもトップクラスでした。英語の先生は私の前で「君にどのようにして英語を教えてよいかわからない」と涙目で話したことがあります。私は英語の歌を聞くのが好きでした。その時先生が「君は英語の歌が好きなのだけれど、意味はわかっているの」と一言言ってくれただけで、私の日本語の能力はさらに向上したと思うのです。私のことをよく見てくれていなかったんだろうなと思います。

大学で私は吹奏楽部に入りました。一年生の時、自分の持っていたトロンボーンを使って一緒に演奏したら音が汚いと言われ、行事の際にトロンボーンを吹かせてもらえないことがありました。実は今考えるとトロンボーン音が悪かったのは私の肺活量に吹いていた、トロンボーンが耐えられなかったからだったのです。そのことは最近、そのトロンボーンを吹いて初めて解りました。吹奏楽部の先輩がそのことに気がついて、私に合った楽器を示してくれるだけでその問題は解決したのです。

このように人を指導する場合、ちょっとしたコツのようなものを理解するだけでその人の成長はダントツに伸びることが多々あると思うのです。そしてそのコツのようなものを感じるためには指導する相手をしっかり理解することが大事だと思います。

それじゃ自分自身はどうかと言われると、正直言ってあまり自信はありません。でも指導に携わるものとして、「相手を理解する」ことを避けるわけにはいきません。政府の方針や大人の期待などを一方的に押し付けるのではなく、子供一人ひとりの個性をしっかり見極めることができる指導者が多くなればと思います。その中の一人になれるよう私も努力していこうと思います。



Membimbing

Mungkin sejak saya SD. Saya senantiasa melihat cara mengajar guru di sekolah dengan mata analisa. Kalau saya, bisa mengajar lebih bagus. Ada pikiran sombong seperti itu, mungkin masih ada di dalam saya. Kenapa saya berpikir seperti itu? Saya berpikir masing-masing orang mempunyai kemampuan tersembunyi. Dan menarik kemampuan tersebut adalah tugas pendidikan dan guru. Mungkin karena saya berpikir demikian.

Kalau di Jepang, buku pelajaran sangat bagus. Maka sebenarnya walaupun tidak ada guru, jika bisa mengerti isi buku pelajaran, tidak ada masalah. Secara nyata, pada waktu saya kelas 4 SD, karena merasa tidak begitu cocok sama guru, maka ada masa yang tidak mendengarkan kata-kata guru di dalam kelas. Namun karena saya mengerti isi buku pelajaran, maka nilai saya tetap bagus.

Akan tetapi ada hal yang tidak bisa diatasi, dengan buku pelajaran saja. Ia adalah olahraga. Kalau di Jepang, diharapkan “saka agari (mutar balik)” di tongkat besi horizontal. Saya sulit melakukannya. Bimbingan dari guru yang sesuai pun tidak begitu ada. Akan tetapi kalau sekarang berpikir, dengan “mendekati bagian pusat ke tongkat besi dengan kekuatan tangan” mungkin bisa “saka agari” dengan lebih lancar. Dengan demikian, dengan membimbing berdasarkan semacam “tips” oleh guru, mungkin hal yang sulit dilakukan menjadi mudah dilakukan.

Pada waktu SMP, saya dengar dan memahami program radio pelajaran bahasa Inggris setiap hari. Oleh karena itu, nilai bahasa Inggris selalu bagus. Guru bahasa Inggris saya pernah bicara sama saya “saya tidak tahu cara mengajar bahasa Inggris kepada kamu” dengan mengeluarkan air mata. Waktu itu saya suka mendengar lagu-lagu bahasa Inggris. Jika pada waktu itu guru bilang ke saya “kamu kelihatannya suka dengar lagu-lagu bahasa Inggris ya. Namun kamu tahu nggak artinya?” Mungkin dikatakan begitu saja kemampuan bahasa Inggris lebih maju lagi. Waktu itu mungkin guru tersebut tidak begitu melihat saya sampai detail.

Begitu menjadi mahasiswa, saya ikut kegiatan orkes tiup. Pada waktu semester 1, saya tiup trombone (salah satu alat tiup logam) yang saya punya sendiri. Ternyata saya dikatakan “suaranya jelek”, dan pada waktu suatu acara, saya tidak boleh main trombone. Kalau berpikir sekarang, suara trombonenya jelek, karena kekuatan nafas saya terlalu kuat, maka trombone yang saya punya tidak tahan saja. Hal tersebut saya menyadari karena saya tiup kembali trombone tersebut. Jika senior orkes tiup menyadari hal tersebut dan menunjuk alat yang lain yang cocok pada saya, masalahnya bisa selesai.

Dengan demikian, pada waktu membimbing orang, dengan memahami suatu “tips” seperti itu saja, kemampuan orang tersebut tiba-tiba meningkat secara drastis. Mungkin kondisi seperti itu banyak sekali. Dan untuk memahami “tips” tersebut, yang penting bagaimana memahami orang yang dibimbing.

Kalau dikatakan “kalau begitu anda bagaimana?”, dengan jujur saya tidak begitu yakin. Namun sebagai orang yang membimbing, tidak boleh menghindari “mengerti orang”. Bukan hanya memberi kebijakan pemerintah, atau keinginan orang tua terhadap anak-anak begitu saja, namun bisa melihat kekhususan anak masing-masing. Saya berharap pembimbing seperti itu makin lama makin menjadi banyak. Dan saya sendiri ingin berusaha, agar menjadi salah satunya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界が出来るのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (34) 生産

今の世の中は生産に携わる人が尊重される社会です。それには理由があります。以前、多くの人がお金を儲けることに集中しすぎている時代がありました。その結果、衣食住など生活に直接関わるものが逆に不足してしまったのです。そのためある地域では餓死者が出ることもありました。また、そのために戦争をするという悲しいことも起こりました。

そういった反省から、生産がいかに大事かということに多くの人々が改めて気がついたのです。生産の中には人間自身の生産。つまり育児や教育も含まれます。そういった生産という土台があるからこそ幸せな生活を送ることができる。多くの人々がそのように思うようになりました。

お金があってもものがなければ生活できない。改めてそのことに気がついたのです。

Dunia impian (34) Produksi

Dunia sekarang adalah masyarakat yang menghormati orang-orang yang menangani produksi. Kenapa menjadi seperti itu? Ada alasannya. Dulu ada suatu zaman yang banyak orang terlalu konsentrasi untuk mendapatkan uang. Sehingga sebaliknya ternyata hal-hal yang ada kaitan kehidupan manusia seperti sandang, pangan, papan menjadi berkurang. Karena itu, ada daerah yang ada orang meninggal karena kelaparan juga. Dan terjadi pula perang karena hal tersebut. Terjadi kondisi sedih seperti itu.

Dari mawas diri dari kondisi seperti itu, banyak orang menyadari, bagaimana pentingnya produksi. Di dalam produksi termasuk produksi manusia. Maksudnya mengasuh anak dan pendidikan. Karena ada fondasi yang dinamakan produksi, kita baru bisa menjalankan kehidupan yang bahagia. Banyak orang mulai berpikir seperti itu.

Walaupun ada uang, kalau tidak ada barang, kita tidak bisa hidup. Kita menyadari hal tersebut.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

落ち込む

ポジティブ・シンキングをテーマにしているのに、「落ち込む」ことを題材にするのはおかしいと思われる方も多いのではないのでしょうか。でも、考え方により、「落ち込む」こともポジティブに捉えることができるのではないかと思います。

まず、「落ち込む」とはどのような状態なのかを考えてみたいと思います。おそらく「落ち込む」一つの大きな理由は思い通りにならなかったからではないのでしょうか。つまり、「落ち込む」裏には「思い通り」言い換えれば「希望」があるのです。逆に言えば「希望」があるからこそ落ち込むのです。希望を持っていない人は落ち込まないと思うのですが、いかがですか。おそらくそうだと思います。

ですから、落ち込む人は希望を持っている人、ということもできると思います。落ち込んだ際には「まだ希望を持っている証拠だ」と考えることで、人生がもっと豊かになると思います。それから「落ち込む」ということは「もうこんな思いはしたくない」という反省の気持ちも含まれます。つまり、「落ち込む」ことは自分自身への改善への意欲が湧いているということでもあると思います。さあ、落ち込むことを楽しみましょう。

Menyesal

Mungkin ada yang berpikir, “kok temanya positive thingking, tapi mempermasalahkan menyesal?” Akan tetapi dengan ganti pikiran, hal yang “menyesal” bisa dianggap sebagai hal yang positif.

Pertama-tama, mari kita memikirkan fenomena “menyesal” itu seperti apa. Mungkin penyebab “menyesal” yang paling besar, adalah karena hasilnya tidak sesuai harapan. Maksudnya di belakang “menyesal” ada “harapan”. Dengan kata lain, karena ada “harapan”-lah menyesal. Kalau orang yang tidak mempunyai harapan mungkin tidak akan menyesal, bagaimana? Mungkin begitu.

Oleh karena itu, kalau orang yang menyesal, adalah orang yang mempunyai harapan. Pada waktu menyesal coba memikirkan “ini bukti bahwa saya masih mempunyai harapan”. Dengan begitu mungkin kehidupan anda lebih makmur lagi. Dan satu lagi. Kalau “menyesal” mengandung hati “tidak mau ulangi hal seperti itu lagi”. Maksudnya memawasdiri. Maka “menyesal” artinya sedang muncul rasa perbaiki diri. Ayo mari kita menikmati “menyesal”.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

**Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik
7. Uskup Mengungkapkan Isi Hatinya (4)**

Lagu-lagu Jepang itu membawa saya kepada kenang-kenangan yang menjijikkan di masa kecilku. Pada waktu itu, kami merasa bangga bila dapat bernyanyi dalam bahasa asing. Di waktu kecil, saya selalu berpikir bahwa mereka yang menyanyikan lagu bahasa asing sedikit banyak lebih tinggi daripada mereka yang tidak tahu. Apakah dengan menyanyikan lagu itu menimbulkan rasa kagum akan kebudayaan asing? Sama sekali tidak. Itulah buktinya bahwa kita adalah hamba dan tidak setia kepada kebudayaan dan lagu-lagu daerah sendiri.

Sekarang, mengapa kita mengharapkan anak-anak memahami kebudayaan asing, yang kita sendiri rasakan pada waktu menyanyikan lagu Jepang? Jika toh mereka menerima kebudayaan yang dibebankan kepada mereka, itu hanya karena suka berlagak atau demi kepentingan diri atau mungkin suatu perasaan bahwa kebudayaan asing lebih tinggi.

Kemudian hari, akan tiba saatnya anak-anak ini menghargai nilai-nilai kebudayaan mereka sendiri. Selanjutnya, mereka akan membenci diri sendiri dan kebudayaan asing yang dipaksakan kepada mereka. Program kebudayaan mereka sudah pasti akan menjadi senjata makan tuan. Kesalahan yang dungu, demikian pikiranku. Padahal, kedatanganku kemari ialah untuk membebaskan mereka dari penjajahan Belanda.

Di samping setumpuk kritik yang dilontarkan kepada pemerintahan Hindia Belanda, terdapat banyak segi yang mengagumkan yang harus saya pelajari dan tiru. Mereka bergaul dengan penduduk pribumi, bahkan ada yang kawin dengan orang pribumi. Mereka menyamakan diri mereka dengan penduduk pribumi. Orang-orang Belanda lebih luwes dibandingkan dengan bangsa Eropa lainnya. Mereka juga menghargai dan memakai barang-barang setempat, bukannya menolak atau menghancurkannya.

Barangkali mereka juga belajar kebijaksanaan dengan berbaur dalam pergaulan dengan bangsa-bangsa lain dan bahasa-bahasa yang ada di sekitar mereka. Barangkali juga mereka tidak dapat melupakan sejarah dan perasaan mereka sendiri, karena beberapa kali mereka juga pernah menjadi bangsa yang ditaklukan.

Sistem Pemerintahan Hindia Belanda lebih bijaksana dan mempunyai rencana jangka panjang dibandingkan dengan Jepang. Mereka tidak berusaha untuk mengajarkan bahasa mereka kepada penduduk pribumi. Politik kolonial mereka yang bijaksana didasarkan atas pengalaman yang panjang. Mereka mempelajari, mengajarkan, dan bekerja melalui bahasa rakyat. Bahasa Melayu adalah bahasa pergaulan umum di seluruh pulau, yang digunakan di mana-mana. Mereka juga memajukan bahasa dan kebudayaan daerah dan menggunakan bahasa mereka sendiri di sekolah-sekolah. Sudah gamblang, lebih lagi dalam hal memelihara tradisi dan kebudayaan rakyat setempat. Bahasa ibu adalah bahasa pilihan yang tepat untuk digunakan dalam bidang pendidikan.



第 1 章 太平洋における任務

7. 司教が心の内を明かす (4)

その日本の歌は私が小さい頃の苦い思い出を思い出させる。その頃私たちは外国の言葉の歌が歌えることに誇りを持っていた。小さい頃、外国の歌が歌える人たちはそれを知らない人に比べて少し位が高いと思っていた。その歌を歌うことが外国の文化に対し憧れの気持ちを起こさせるのであろうか。全くそうではない。それは自分の地域の文化や歌に対し関心がなく、忠誠心がない証拠である。

今、どうして我々は子供たちが外国の文化を理解することを望んでいるのだろうか。我々自身が日本の歌を歌ったときに自分自身が感じたように。もし、彼らが彼らに要求した文化を受け入れるとしたら、それはただ単に自慢したいだけであるか、もしくは自分自身の利害のため、もしくはおそらく外国の文化がより高度であるとの考え方からかもしれない。

のちに、この子供たちが彼らの文化を尊重する時期が来る。続いて彼らは自分自身をそして彼らに矯正した外国の文化を憎む。彼らの文化プログラムは確実に後々主人を食う武器となる。愚かな間違いである。それが私の考えである。しかしながら、私がここに来たのは彼らをオランダの植民地支配から解放するためである。

オランダ領東インド政府に対して行われている重なる批判の横で私が勉強し、まねるべき多くの尊敬すべき事柄がある。彼らは地元の人たちと交流をおこなっている。それどころか地元の人と結婚したものまでいる。彼らは地元の人々と自身を同一化している。オランダの人々は他のヨーロッパの民族と比べ、より気さくである。彼らはその土地のものに敬意を払い利用したりもしている。それを拒否し、破壊するようなことはしない。

おそらく彼らは彼らの周りにいる他の民族そして言語との交流を通し方針を学んでもいるのであろう。また、おそらく彼らは彼ら自身の歴史と感情を忘れることができないのかもしれない。なぜなら彼らも征服された民族となったことがあるからである。

オランダ領東インドのシステムは日本と比べより賢明なものであり、長期的な計画を有している。彼らは土地の人々に対し、彼らの言葉を教える努力をしない。賢明なる彼らの植民地政府は長きにわたる経験の上に成り立ったものである。彼らは民衆の言葉を通し学び、教えそして働いている。ムラユ語はどこでも使われている全部の島々における一般の公用語である。彼らは地域の言葉や文化をも発展させている。そして学校において彼ら自身の言葉を使っている。すでに明白なことである。このことはその土地の民衆の伝統と文化を保護すること以上のものである。母国語は教育の分野において使用する的確な言語である。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

子供のサイン**叩くこと・押すこと・ひっかくこと**の理解を

子どもたちが遊んでいる時、全員が好き勝手な行動をしている場面や保育場面の中で隣のこどもをたたいたり・突っつく子がいます。また、先生や友達にも突然ドーンと押してくることがあります。近くに子どもが近寄っていくと突然かみつく子がいます。かみつかれたり、急に押されたりする子の親にとっては、「え、なんですか」「ルールわかっていない子」「なんていうしつけを受けているの」と子どもだけでなく母親の育て方にも怒りを表したくなります。

この叩いたり、かみついたり、押したりするタイプは、初めて集団を体験する子が多く「どのようにかかわっていいか理解できていない子」です。歌を歌い始めると知っているといえないので手で叩いて隣の子に伝えるタイプ。子どもたちの話している言葉を把握するのに時間がかかる子です。何話しているのか、自分にも教えてと突っついて聞くタイプ。相手が話していることを把握できていないためにどのように行動していいかわからなく身体で抱き着いて表現するタイプです。

子どもに対して、意味もなくたたいたり、押したり、乱暴にするのでありません。言葉で話すこと、優しくサインを出すこと、手をそっと握ること、二人で机を優しく持つこと、優しくできたねと温かい愛のある雰囲気を出すことで、相手を叩いたり、乱暴にする必要がない雰囲気を周囲が与えることで優しく触れ合う力を育てることが教育では重要になります。悪い時ばかりを注意するのではなく、優しくすることを約束し、優しくしたときにほめることで乱暴な態度が少なくなる教育や育て方を大切にしていきたいものです。しかし、治るまでに時間がかかります。

本当は優しいが相手への伝え方の技術がなく下手な子です。愛されている時は絶対に乱暴にしないのが子どもです。このような乱暴な子・言葉の発することが少ない子、歩くことが弱い話すことが得意なタイプ等様々な子どもたちが集団にいて、10年20年先の人生で人へのやさしさ、困難に出会ったときに乗り切る人的環境としてモデルとなります。先生や親が自分にとって都合がいい人やいいことだけを選んで生活はできません。幼児期から家庭と違って教育場面には様々な環境を作ってあげる勇気を持たせることを伝えるのも大切になります。人生の基本がクラス集団には宝物のようにあることを理解して欲しいものです。クラスの友だちの中で我慢したこと、優しい態度を見つけたこと、手をそっと触れただけで温かいぬくもりを感じた体験を通して、約束を守り、人を大事にする生き方を身につけて欲しいものです。社会に出たときに自分一人では生きていくことは困難です。我が子が幼児期から嫌な人・乱暴な人・優しい人さまざまなかかわりができる生き方を身につけ、幅広い教育を体験して人生を乗り切る能力をつけさせたいものです。



Tanda dari anak Mari mengerti kenapa pukul / dorong / cakar?

Pada waktu anak-anak bermain, ada situasi semua anak melakukan seenaknya. Dan pada waktu pengasuhan anak ada anak yang memukul atau menoeel anak sebelah. Terhadap guru dan teman, ada yang mendorong secara tiba-tiba. Ada anak, jika mendekati tiba-tiba menggigit. Bagi orang tua yang anak sendiri tiba-tiba didorong, tiba-tiba digigit, ingin marah bukan hanya pada anaknya tapi mengenai cara mengasuh terhadap orang tua, seperti “kok begitu?”, “tidak tahu aturannya ya”, “orang tua mendidik seperti apa ya” dsb.

Tipe memukul, menggigit, mendorong kebanyakan di atas anak yang baru pertama mengalami kegiatan di dalam kelompok, dan “anak yang tidak bisa mengerti cara bergaulnya”. Tipe yang mana, pada waktu mulai nyanyi, karena tidak bisa ngomong “saya tahu lagu ini lho” maka menyampaikan ke anak sebelah dengan memukul dengan tangan. Anak yang butuh waktu untuk memahami apa yang dibicarakan oleh teman-teman. Tipe yang menoeel, karena tidak tahu apa yang sedang dibicarakan, maka tolong kasih tahu pada saya. Tipe karena tidak bisa memahami apa yang dibicarakan oleh teman, dan tidak mengerti apa yang harus dilakukan, maka tiba-tiba memeluk.

Bukan berarti memukul, mendorong melakukan hal yang kasar terhadap teman, tanpa ada arti. Dengan menunjuk suasana hangat, seperti ajak bicara, menunjuk suatu tanda dengan halus, memegang tangan dengan halus, membawa meja secara halus dengan dua orang, bisa menunjuk tidak usah memukul orang atau melakukan hal yang kasar. Dengan memberi suasana seperti itu dari orang sekitarnya, bisa menumbuhkan daya agar bergaul dengan halus. Di pendidikan perlu hal seperti itu. Bukan hanya mengawasi pada waktu tidak bagus saja, namun menjanjikan agar melakukan suatu hal dengan halus, dan jika bisa melakukan sesuatu tersebut dengan halus, bisa mengurangi kelakuan yang kasar. Ingin mementingkan pendidikan dan cara mengasuh seperti itu. Akan tetapi untuk menghilangkan kelakuan tersebut butuh waktu agak lama.

Sebenarnya anak yang mempunyai hati sayang. Namun karena tidak mempunyai teknik untuk menyampaikan sesuatu pada orang lain, maka menyampaikan sesuatunya tidak pintar saja. Namanya anak, pada waktu merasa disayangi, pasti tidak melakukan hal yang kasar pada orang lain. Seperti begini, ada berbagai tipe anak. Seperti anak yang kasar. Anak yang kurang bicara. Anak yang tidak kuat jalan kaki, namun pintar ngomong, dsb. Dengan anak-anak seperti itu ada di dalam rombongan, bisa menjadi suatu model lingkungan manusia, untuk menghadapi kesulitan, memberi kasih sayang, dalam kehidupan 10 tahun, 20 tahun yang akan datang. Guru dan orang tua, tidak bisa hidup dengan memilih orang yang cocok, hal yang cocok saja. Sejak masa balita, perlu juga membuat lingkungan berbagai macam di tempat pendidikan, selain dalam keluarga, agar bisa hidup dengan memiliki rasa berani. Mohon mengerti bahwa di dalam kelompok kelas, ada dasar kehidupan seperti harta karun. Melalui pengalaman seperti, sabar di dalam teman-teman sekelas, menemukan kelakuan rasa sayang, merasakan kehangatan dengan hanya menyentuh tangan dengan halus saja, agar mendapatkan cara hidup yang menaati perjanjian dan mementingkan orang lain. Waktu mulai hidup di dalam masyarakat, hidup dengan seorang diri, sangat sulit. Sejak masa balita, anak sendiri bergaul dengan orang berbagai macam, seperti orang yang tidak cocok, orang yang kasar, orang yang halus dsb., dan mendapatkan cara hidup yang bisa bergaul macam-macam tipe orang, lalu mengalami pendidikan secara luas. Dengan begitu, ingin mendapatkan kemampuan yang mengatasi kesulitan di dalam kehidupan.

小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.

**「フリーズの手法 Freeze-Frame」からストーリー・ビルディングへの展開**

今月の研究テーマは「フリーズの手法」、「フォト（写真）の手法」または「タブロー（静止画）の手法」について考察することである。

ドラマ活動のなかで、ある瞬間をストップさせ、いわゆる「ストップ・モーション」の画面を作る。全員が静止した静止画面を見ながら質問し、検討し、共通の理解を獲得する。

1. 「静止している一人ひとりの人物が誰であるか」、「ここはどこだろう」、「時代、季節、月、時間などを想像する」、「なぜここにいるのだろう、何しにここへ来たのだろう」、「どのような方法を使おうとしているのか」など、ドラマを支えている5つの事実 who、where、when、why、how について子ども達が議論をし、登場人物と彼らを取り巻く社会・環境を探求する劇活動である。
2. 幼稚園や小学校低学年の子どもたちには「フォト（写真）の手法」と呼ぶほうがわかりやすいだろう。
3. このゲームの目的・機能は、下に列挙した8つの項目の内、2、4、6、8が該当する。

- 1 緊張を開放するゲーム
- 2 集中を獲得するゲーム
- 3 信頼を体験するゲーム
- 4 身体を使うゲーム
- 5 ソーシャル・スキルを獲得するためのロール・プレイング・ゲーム
- 6 コミュニケーション力をアップするための言葉や体を使うゲーム
- 7 集中する、見る、判断する力を獲得する観察ゲーム
- 8 ドラマ表現や演技を向上させるための即興

活動内容と方法について解説しよう。



4. 4、5人のグループに分ける。
5. 目的にふさわしい素材を提供し、その中から1シーンを選ぶ。絵本や物語を使った例を提示する。
 - ①鬼退治に向かった桃太郎、犬、猿、キジが道に迷ったシーン。
 - ②お姫さまたちが一寸法師の食事を作るのに苦労する。レシピや魚・野菜などの大きさを議論し、調理するシーン。
 - ③グループのうち二人だけが白雪姫の結婚式に招待された。出席者を決め、白雪姫に出席の返事を書くシーン。
 - ④メダカの学校に入学したが、教室や先生が解らないで困っているシーン。
 - ⑤グループのメンバーは全員、旧石器時代の原始人である。ナウマンゾウやオオツノシカ、野牛の仲間のハナイズミモリウシなどを捕獲して食べていた。明日はヘラジカを捕まえることにしたので、ヘラジカを捕獲するお祈りと段取り稽古をする。
6. グループのメンバーは登場人物やドラマのプロットを設定し、キャストイングをする。「だれ（登場人物）」、「いつ」、「どこ」、「なぜ」を確認しながら短いシーンを作る。
7. さてシーンを上演するとき、台本を用意しない（台本を作らない）。原則、表情と身体表現のみで演ずる。細部を詰め過ぎずに、インプロビゼイショナルな感覚で演じてみる。
8. 演じている途中で指導者が「フリーズ！」（または「ストップ」）と声をかけ、劇を止める。演じている者は「フリーズ」というキューで静止する。姿勢や表情を崩さないのはもちろん、内的なエネルギーや感情もキープするように努力する。ここからがこのアクティビティの眼目となる。
9. 指導者は演者の一人一人に質問をする。「今どのような気持ちか?」、「なぜそのような姿勢を取っているのか?」、「だれに何を働きかけようとしているのか?」などをたずねる。子どもたちが質問によって登場人物の性格や欲求を知り、かつ人間関係やドラマのテーマについても学習するようになる。（来月号に続く）

Mengembangkan dari “Freeze-Frame” ke “Story Building”

Tema study kali ini, adalah menimbang “Freeze-Frame (cara membeku)”, “Cara foto” atau “Cara Tableau (gambar berhenti)”.

Dalam kegiatan drama, dibekukan suatu saat, dan menciptakan gambar yang Disebut:

“Stop Motion”. Sambil melihat gambar beku yang semua berhenti, memberi pertanyaan, dan menimbang lalu mendapatkan pengertian.

1. Mengenai 5 macam kenyataan yang mendukung drama (who, where, when, why dan how), para anak berdiskusi, mendalami masyarakat, lingkungan yang ada di sekitar mereka. Seperti “Satu orang satu orang yang sedang berhenti, siapa?”, “Sini mana ya?”, “Membayangkan zaman, musim, bulan, jam dsb.”, “Kenapa ada di sini? Kenapa datang ke



sini?”, “Ingin menggunakan cara seperti apa?”. Kegiatan drama seperti itu.

2. Pada anak-anak TK atau SD kelas dasar, mungkin lebih jelas dipanggil “Cara foto”.
3. Tujuan / fungsi dari game ini, di dalam 8 item yang dibawah ini, yang tepat adalah nomor 2, 4, 6, 8
 1. Game yang mana melepaskan rasa gugup.
 2. Game yang mendapatkan daya konsentrasi.
 3. Game yang merasakan saling percaya.
 4. Game yang menggunakan tubuh.
 5. Role-playing game yang mana untuk mendapatkan sosial skill.
 6. Game yang menggunakan bahasa dan tubuh untuk meningkatkan daya komunikasi.
 7. Game memantau untuk mendapatkan daya konsentrasi / melihat / menimbang.
 8. Improvisasi untuk meningkatkan ekspresi atau cara main drama.

Mari menjelaskan tentang isi dan cara kegiatan.

4. Membagi kelompok sebanyak 4, 5 orang.
5. Memberi tema yang sesuai tujuan. Dan memilih 1 adegan dari situ. Menunjukkan contoh yang menggunakan buku gambar / cerita.
 1. Adegan si Kancil menemukan beberapa teman binatang.
 2. Adegan si Timun Mas yang hendak dibunuh oleh raksasa, dan ibu yang berusaha melindungi.
 3. Adegan hanya dua orang saja di undang pesta pernikahan snow white dari satu rombongan. Menentukan siapa ke pesta dan menulis jawaban pada snow white
 4. Adegan kucing-kucing baru masuk sekolah namun bingung ruang kelasnya mana, gurunya siapa?
6. Anggota group menentukan tokoh-tokoh dan garis drama, lalu menentukan siapa yang memainkan tokoh tersebut. Sambil memastikan “kapan?”, “mana?” dan “kenapa?”, membuat adegan pendek.
7. Waktu memainkan adegan, tidak menyediakan buku skenario. Pada dasarnya memainkan dengan hanya raut muka dan tubuh saja. Tanpa terlalu menentukan sampai detail, dengan rasa improvisasi coba memainkannya.
8. Pada waktu sedang main, pemimpin teriak “Beku!”, dan membekukan dramanya. Para pemain, dengan adanya teriakan “Beku!”, hentikan gerakan tubuh. Jangan ganti gaya tubuh dan raut muka. Selain itu berusaha energi di dalam tubuh dan emosi juga ditahan. Dari sinilah menjadi titik pusat dari kegiatan ini.
9. Pemimpin melemparkan pertanyaan pada pemain satu orang satu orang. “Rasanya bagaimana?”, “Kenapa gaya tubuhnya seperti itu?”, “Hendak melakukan apa terhadap siapa?” dsb. Para anak mengetahui sifat dan permintaan tokoh-tokoh. Dan dapat mempelajari hubungan manusia dan tema dari drama tersebut juga.

(Bersambung ke edisi bulan depan)

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

水物語 36 ベトナムでの事例②

翌日。通訳兼ドライバーのバイクへ大量の機材を乗せ、昨日回った農家へ向かいました。まず最初にやることは水つくりリアクターの設置です。彼らが畑に使っているのは水道水ですが、日本のように蛇口をひねれば勢いよく出てくる水道はありません。ベトナムがまだフランスの植民地だった時代に作られた公共の水道は長いことメンテナンスされていないため水道管のあちこちから漏れがあり末端である蛇口からはちょろちょろとしか出てきません。

この水を屋根の上に作った水槽へ1日かけて溜め、畑へと撒くのです。ベトナムの水はミネラル分が多い硬水であり、もちろん蛇口からの水は飲めません。この水質を改善するため、私は屋根の上の水槽に水つくりリアクターを吊るすことにしました。正式にはブロワでエアレーションをして水の循環をさせたほうが効果は早いのですがその電気代を払う余裕はありませんので吊るすだけです。

朝からこの作業を繰り返し、3軒目を吊るす頃には午後1時を過ぎました。作業も終わり、下へ降りると農家の人たちはみんな、家の中に入ったまま出て来ません。どうしたのかと通訳に尋ねると、1時から4時までは暑いので家の中で昼寝するのが習慣とのこと。私も大きな麦わら帽子を被っていましたが、言われてみれば確かに頭がクラクラしていたので休憩をしその日は終わりました。

三日目。再びバイクで向かい、水を調べてみると明らかに良い方へ変化していました。農家の人々も「いつもの水と違う」「いっぱい飲んだ」といい反応でした。「この水を撒くと土が柔らかくなり、良い堆肥もできる」ということを3軒の農家に説明し、午前の部を終えました。午後には全員を集めて今後の進め方について話をするつもりでしたが驚いたことに、彼らは堆肥についてまったく知らなかったのです。原料になる動物の糞尿についても「汚い」という感覚しか無いようでした。彼らの中の一人にブロイラー用の雛を育てて売っていてそのフンを集めているというので、堆肥作りにはそのフンを使うことにし、そこに混ぜるもみ殻の処理を教えました。もみ殻の表面にはパラフィンが自然コーティングされているのでそれを破るため、石で叩いてから混ぜます。私も立ち会いながら、その場ではじめての堆肥を共につくり鶏小屋の脇に積みました。毎日、発酵状態の観察と発酵温度が下がってきたら水を足して混ぜ返すように伝え、後の二軒には、水つくりの水を出来るだけ畑に撒くようにと伝えました。



Cerita Air 36 Contoh di Vietnam ②

Hari berikut. Dengan menaikan banyak alat-alat ke atas motor penerjemah sekaligus sopir, menuju ke rumah petani yang kemarin dikunjungi. Yang pertama dilakukan adalah memasang reaktor Pencipta Air. Air yang mereka gunakan untuk ladang adalah air PAM. Namun tidak ada keran air yang langsung keluar air dengan volume besar seperti di Jepang. Jaringan pipa PAM umum yang dibikin pada zaman dijajah oleh Prancis, karena sudah lama tidak dimaintenance, maka bocor di mana-mana. Maka dari keran air yang ada diujung, keluar air dengan sedikit saja.

Air ini ditampung di tampungan air yang ada di atas rumah sepanjang 1 hari, lalu sebarakan ke ladang. Air di Vietnam adalah air keras yang zat mineralnya banyak. Tentu saja tidak bisa minum air keran. Untuk memperbaiki mutu air ini, saya memutuskan untuk gantung reaktor. Sebenarnya lebih cepat dan lebih efisien earasi dengan blower (mesin membuat busa-busa air), dan putarkan ke air. Namun tidak mampu membayar listrik untuk itu, maka hanya gantung saja.

Saya berulang-ulang mengerjakan untuk itu dari pagi. Dan pada waktu menangani rumah yang ke 3, sudah melewati jam 1 siang. Begitu selesai pekerjaan dan turun kebawah, orang petani begitu masuk rumah dan tidak keluar 1 orang pun. Saya tanya ke penerjemah, kenapa begitu? Ternyata ada kebiasaan dari jam 1 sampai jam 4, tidur siang. Saya sendiri menggunakan topi yang lebar, namun begitu dibilang seperti itu, saya sendiri juga merasa kepalanya agak pusing, maka saya ikut istirahat dan selesaikan pekerjaan pada hari itu.

Hari ketiga. Pergi lagi menuju ke tempat petani lagi. Begitu melihat air, ternyata air berubah ke arah yang baik. Orang-orang petani pun reaksinya baik. Seperti “airnya beda daripada biasa”, “Saya telah minum banyak”. Saya menjelaskan pada 3 rumah petani bahwa “jika sebarakan air ini, tanah akan menjadi lembut, dan bisa membuat pupuk alam yang baik juga”. Dan selesaikan kerja sebelum siang. Setelah siang rencananya membicarakan cara selanjutnya dengan mengumpulkan semua petani, namun kagetnya mereka sama sekali tidak tahu mengenai pupuk alam. Mengenai kotoran hewan yang menjadi bahan pupuk alam pun mereka hanya merasa “kotor” saja. Salah satu dari mereka, katanya menernak anak ayam boiler, dan kumpulkan kotorannya. Maka untuk pupuk alam, kita memutuskan untuk menggunakan itu. Dan saya ajarkan bagaimana menggunakan gabah untuk mencampurinya. Di permukaan gabah, dikorting parafin secara alam. Maka untuk memecahkan itu, setelah pukul dengan batu dulu, baru dicampur. Saya sendiri juga ikut mengerjakannya, dan baru pertama kali membuat pupuk alam bersama, lalu menumpuk di sebelah kandang ayam. Setiap hari memantau kondisi infrementasi. Saya sampaikan bahwa jika suhu imprementasinya turun, menambah air dan campur. Dan kepada 2 rumah yang tersisa, menyampaikan agar sebisa mungkin menyirami air dari Pencipta Air pada ladangnya.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

4-1 標準作業の目的と3要素 (2)

(1) 標準作業の目的と前提条件 2

安定したモノづくりをめざすには、一度起きた問題を再発させないことであるが、ねじ山つぶれのように、原因が明らかでないばかりではない。目には見えないわずかなミスや機械の異常が、後工程で見つかるようなことは無数にある。しかも、判断を人の感覚に頼らざるをえない場合が多い。

機械のわずかな動きの変化や歯具の切れ具合に、敏感に反応する人もいれば、機械が停止してから、あるいは、歯具の破損した現象が加工品に現れてからでないと感じない人もいる。

治具に部品を取り付けるにも、多少の固さは力で対処してしまう人もいれば、即刻におかしいとラインを止める人もいる。人によって判定が変わってしまう諸問題を作業者の判断に任せていることは問題であるが、併せて、とてつもなく大きくなってからオモテに出てきたのではすでに手遅れだ。

問題を小さなうちに摘み取るには、日常作業で人の動きがどのようになっただら異常である、と正しい動きとの見分けができることが必要である。何度やっても、誰がやっても、繰り返しの動きとなっていることが絶対的な条件である。

標準作業は人の動きの正常と異常を見分ける道具である。人の動きを中心に、誰がやっても繰り返してやれる作業になっていることを前提条件に、安全で、質、量、コストのすべてを満足した合理的なモノのつくり方の追求をするために、作業者任せの仕事ではなく、管理監督者の意思を現場に反映させる。そして、やらなくてもよいムダな動作や、繰り返しのできないムラ、勘やコツを必要とするムリな作業や姿勢を発見し、改善に結び付けることが目的である。

現場を担当する監督者からよく聞く不良現象に、ねじがない、カシメ忘れをしている、バリ抜きがされていない、といったヒューマンエラーがある。原因を探っても結論ははっきりせず、結局は工程跳び、あるいは、起動スイッチの押し忘れなどが考えられる。対策として、設定した時間、つまり、サイクルタイム内に機械の稼働を検知しないと警報が出るポカヨケの仕組みを見かける。

押し忘れを検知するのは、万が一の場合の未然予防で、“なぜ”を掘り下げていくと繰り返しの作業が守られていないことが多い。繰り返しが乱れる原因を追求していくと、品物を治具にセットしたところで終業のベルが鳴って、電源を切ってしまうと未加工の品物が残る。翌朝、残っている品物をチェックしてから作業をスタートすればよいが、加工が終わっていると判断してしまったり、未加工の品物が後工程に流れる。

ヒューマンエラーを100%防ぐ手段などありえず、ポカヨケも人が携わる作業の内容と手順がしっかりと決められていて、順守することによって生きる仕組みである。標準作業は、品物をつくる手順や守るべきルールを定めたもので、守らなかつたらさまざまな問題が出る恐れがある。つまり安全、品質、作業性に関する諸問題を明確にした、現場管理の道具が標準作業である。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



4-1 Tujuan dan 3 elemen dari pekerjaan standar (2)

(1) Tujuan pekerjaan standar dan syarat dasar 2

Untuk menuju produksi yang stabil, yang penting tidak terulang lagi masalah yang pernah terjadi. Namun bukan hal penyebab yang jelas saja. Seperti gunung ulir (screw)-nya pecah. Ada banyak hal yang ditemukan di proses belakang, seperti kesalahan kecil yang tidak bisa dilihat, atau keabnormalan mesin. Apa lagi, banyak khusus yang harus tergantung perasaan manusia mengenai keputusan.

Ada yang peka terhadap perubahan gerakan mesin yang hanya sedikit, atau ketajaman pisau. Sedangkan ada yang baru sadar setelah mesin berhenti, atau setelah muncul hasil pecah pisau di atas pruduk.

Untuk memasang parts ke Jig, ada yang walaupun agak keras diatasi dengan kekuatan tangan, dan ada yang langsung menghentikan line. Masalah-masalah yang merubah keputusan tergantung orang. Hal tersebut jika diserahkan pada operator itu, agak menjadi masalah. Dan jika setelah mesalnya menjadi sangat besar, baru ketahuan secara umum. Kalau begitu sudah terlambat.

Untuk mengatasi masalah waktu masih kecil, diperlukan dalam kerja sehari-hari gerakan orang menjadi seperti apa dianggap abnormal, dan bisa membedakan gerakan benar dan tidak benar. Walaupun melakukan berapa kali, walaupun dilakukan oleh siapapun, menjadi gerakan yang berulang secara benar. Itulah syarat yang diharuskan.

Pekerjaan standar adalah suatu alat untuk membedakan normal dan abnormal di atas gerakan orang. Dengan konsentrasi gerakan orang, berdasarkan menjadi proses yang siapa pun lakukan bisa berulang secara benar, menuntut cara produksi yang memenuhi keselamatan, mutu, jumlah, biaya semuanya secara rasional. Untuk itu bukan hanya serahkan ke operator saja, namun menerapkan keinginan pengawas terhadap GEMBA (tempat produksi). Dengan begitu, menemukan gerakan MUDA (sia-sia) yang sebenarnya tidak usah dilakukan, MURA (ketidak stabilan) yang tidak bisa berulang secara benar, pekerjaan dan kondisi tubuh MURI (kepaksaan) yang diperlukan perasaan dan sutau tips, lalu disambungkan pada KAIZEN. Itulah tujuannya.

Pada fenomena NG yang sering dengar dari pengawas yang menangani GEMBA, ada human error seperti, tidak ada baut, lupa caulking, tidak dicopot burry dsb. Walaupun mencari penyebab, namun tidak begitu jelas. Mungkin penyebabnya lompat proses, atau lupa pencet tombol "ON" dsb. Sebagai tindakan sering melihat suatu sistem POKAYOKE (hindari kesalahan kecil) seperti jika tidak mendeteksi gerakan mesin di dalam waktu yang telah ditentukan (cycle time), akan bunyi alarm.

Mendeteksi lupa pencet tombol "ON" adalah pencegahan terhadap hal yang jarang terjadi. Namun jika mengulangi "Kenapa", ternyata penyebabnya kebanyakan karena tidak ditaati pekerjaan berulang. Jika menyusuri kenapa pekerjaan berulang menjadi kacau, sebagai berikut. Begitu setting barang ke Jig, ternyata bunyi bel selesai kerja. Begitu sumber listrik "OFF", barang belum diproses tersisa di Jig. Pagi berikut, sebaiknya setelah cek barang sisa, baru mulai kerja. Namun jika diputuskan bahwa sudah diproses, barang yang tanpa proses mengalir ke proses berikutnya.

Untuk menghindari human error secara 100%, tidak ada cara yang pasti. POKAYOKE juga suatu sistem yang baru berfungsi dengan syarat telah ditentukan isi dan proses pekerjaan yang ditangani oleh manusia, dan telah ditaati. Maka jika tidak ditaati, ada kemungkinan akan terjadi berbagai masalah. Maksudnya alat mengawasi GEMBA dengan menjelaskan berbagai masalah yang ada kaitan keamanan, mutu, sifat proses, adalah pekerjaan standar.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA

-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

2022年7月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juli 2021

- 19日(火) 20日(水) Tanggal 19 (Selasa) & 20 (Rabu)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 26日(火) 27日(水) Tanggal 26 (Selasa) & 27 (Rabu)
人の扱い方・リーダーシップ (JR) Cara menata hubungan manusia / Leadership [OKU]
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang

半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名

Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang

一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名

Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang

二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)

イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS JR

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2022年8月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Agustus 2022

- 23日(火) Tanggal 23 (Selasa)
 トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]
 トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
 Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 24日(水) Tanggal 24 (Rabu)
 工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [OKU]
 様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
 Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- 25日(木) Tanggal 25 (Kamis)
 仕事の教え方 (JI) Cara mengajarkan pekerjaan [OKU]
 1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
 Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang

半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名

Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang

一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名

Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang

二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人

*Belum termasuk PPh 23

.....

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : KZN 5S JI

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 19

Mari bekerja dengan bersemangat.
元気に仕事をしましょう。

- Usahakanlah agar melakukan pekerjaan yang berarti.
ウサハカシラハ アガールムラカシ カルジャヤンガベルアルティ
意味のある仕事をするように努力しなさい。
- Tidak boleh berdiri di situ.
タイダッボレハベルディリ ディ シトゥ
そこに立ってはいけません。
- Akuilah kesalahan, supaya kesalahan sendiri bisa diperbaiki.
ムガクシラハベルシラハ、スイヤクサラン スンデ イリビサ
ディハルバ 伴
自分の間違いを直せるように間違いを認めなさい。
- Kapal yang berwarna biru adalah kapal yang teman kita.
カパーヤンベルダシビルアダラハカパーヤンテマン キタ
青い船は、我々の仲間の船です。
- Berhati-hatilah waktu menjalankan mesin.
ベルハティハティラハ ワクツムニヤラン ムシン
機械を動かしている時は注意しなさい。

解説

- 動詞の後ろに lah をつけると、「～しなさい」という命令形になります。
- 一般的に、ber には「～を伴う」という意味があります。
- ber の後ろに数をつなげて berdua, bertiga にすると「2人で」「3人で」といった意味になります。
- ber が語感に付く時のきまり
 - 語感の頭の文字が r の時、ber は be となる。
renang → berenang
 - 語感の第一音節の終わりの音が er (あいまい音の e+r) の時、ber は be となる。
kerja → bekerja
 - 例外的に ber が bel となる場合もある。
ajar → belajar
 - 動詞や名詞に付いて動詞になる場合
ajar 「教える」
belajar 「勉強する」
kerja 「仕事」
bekerja 「仕事する」
renang 「水泳」
berenang 「泳ぐ」
lari 「走る、逃げる」
berlari 「走る、逃げる」

prestasi	プレスタシ	実力
berprestasi	ベルプレスタシ	実力のある
arti	アルティ	意味
berarti	ベルアルティ	意味のある
makna	マクナ	蘊蓄 (うんちく)
bermakna	ベルマクナ	蘊蓄のある
atap	アタッパ	屋根
beratap	ベルアタッパ	屋根のある
dasi	ダシ	ネクタイ
berdasi	ベルダシ	ネクタイをした
unjuk rasa	ウンジュック・ラサ	デモ
berunjuk rasa	ベルウンジュック・ラサ	デモをする
canda	チャンダ	ふざけ
bercanda	ベルチャンダ	ふざける
untung	ウントゥン	幸運
beruntung	ベルウントゥン	幸運な
warna	ワルナ	色
berwarna	ベルワルナ	色をした
tanduk	タンドウツク	角 (つの)
bertanduk	ベルタンドウツク	角のある
cat	チャッ	ペンキ
bercat	ベルチャッ	ペンキを塗った
kerah	クラハ	襟 (えり)
berkerah	ベルクラハ	襟のある
uban	ウバン	白髪 (しらが)
beruban	ベルウバン	白髪のある

kokok	ココック	鶏の鳴き声
berkokok	ベルココック	鶏が鳴く
lendir	レンディル	涎 (よだれ)
berlendir	ベルレンディル	涎をたらした
ingus	イクス	鼻水
beringus	ベルイクス	鼻水をたらした
kobar	コバ	広がる
berkobar	ベルコバ	燃え広がる
salju	サルジュ	雪
bersalju	ベルサルジュ	雪に覆われた
asap	アサッパ	煙
berasap	ベルアサッパ	煙の出た
telor	トロール	卵
bertelor	ベルトロール	卵を産む
anak	アナック	子ども
beranak	ベルアナック	子どもを産む
karat	カラット	錆 (さび)
berkarat	ベルカラット	錆がある
seri	セリ	輝き
berseri	ベルセリ	輝いた
keriput	クリプット	皺 (しわ)
berkeriput	ベルクリプット	皺のある
kabung	カブン	悲しみ
berkabung	ベルカブン	悲しみに満ちた
duka	ドカ	不幸
berduka	ベルドカ	不幸にあった
air	アイル	水
berair	ベルアイル	水の出る
darah	ダラハ	血
berdarah	ベルダラハ	血の出る



dusta	ドゥスタ	嘘 (うそ)	bersedekah	ベルステカハ	喜捨する
berdusta	ベルドゥスタ	嘘をつく	cinta	チンタ	愛
bohong	ボホン g	嘘 (うそ)	bercinta	ベルチンタ	愛する
berbohong	ベルボホン g	嘘をつく	santap	サンタッ p	味わう
embun	エンブン	朝露	bersantap	ベルサンタッ p	味わう
berembun	ベルエンブン	朝露の付いた	istirahat	イステイラハッ	休憩
sinar	シナル	光	beristirahat	ベルイステイラハッ	休憩する
bersinar	ベルシナル	輝く	janji	ジャンジ	誓い
kuasa	クアサ	権力	berjanji	ベルジャンジ	誓う
berkuasa	ベルクアサ	権力を伴った	gembira	ゲンピラ	感激・喜び
aksi	アクシ	行動	bergembira	ベルゲンピラ	感激する・喜ぶ
beraksi	ベルアクシ	行動を伴った	komunikasi	コムニカシ	コミュニケーション
getar	ゲタル	振動	berkomunikasi	ベルコムニカシ	コミュニケーションする
bergetar	ベルゲタル	震え	tutur	トゥツール	述べる
goyang	ゴヤン g	揺れる	bertutur	ベルトゥツール	述べる
bergoyang	ベルゴヤン g	振る	sikap	態度	
riak	リアック	漣 (さざなみ)	bersikap	ベルシカッ p	態度をとる
beriak	ベルリアック	漣のたった	runding	ルンデイング	話し合い
gelombang	ゲロンバン g	波	berunding	ベルルンデイング	話し合う
bergelombang	ベルゲロンバン g	波のたった	sama	サマ	同じ
buih	アイヒ	泡	bersama	ベルサマ	一緒に
berbuih	ベルアイヒ	泡のたった	kendara	クンダラ	乗り物
busa	ブサ	泡	berkendara	ベルクンダラ	乗り物に乗って
berbusa	ベルブサ	泡のたった	belanja	ブランジャ	買い物
cermin	チェルミン	鏡	berbelanja	ベルブランジャ	買い物する
bercermin	ベルチェルミン	鏡にうつす	ramahtamah	ラマハタマハ	懇親
nyanyi	ニヤニ	歌	beramahtamah	ベルラマハタマハ	懇親を深める
bernyanyi	ベルニヤニ	歌を歌う	pegang	ペガング	掴 (つか) む
kicau	キチャウ	囀 (さえず) り	berpegang	ベルペガング	掴む
berkicau	ベルキチャウ		tindak	ティンダック	行動
henti	ハンティ	停止	bertindak	ベルティンダック	行動する、対処する
berhenti	ベルハンティ	止まる	harap	ハラッ p	期待
hembus	ハンブス	吹く	berharap	ベルハラッ p	期待する
berhembus	ベルハンブス	吹く			
tiup	ティウッ p	吹く	ピース 2		
bertiup	ベルティウッ p	吹く	usahakan	ウサハカン	努力する
pagar	パガール	塀	operasi	オペラシ	作動・オペレーション
berpagar	ベルパガール	塀のある	mengoperasikan	メンオペラシカン	作動させる
irama	イラマ	リズム	...lah	ラハ	~しなさい
berirama	ベルイラマ	リズムを伴った			
akar	アカール	根	ピース 3		
berakar	ベルアカール	根の張った	kapal	カパー	船
kuah	クワハ	汁	kerja	クルジャ	仕事
berkuah	ベルクワハ	汁のある	biru	ビル	青
resiko	レシコ	リスク	hijau	ヒジョウ	緑
beresiko	ベルレシコ	リスクを伴った	buruh	ブルハ	労働者
olahraga	オラハラガ	スポーツ	teman	トゥマン	友人
berolahraga	ベルオラハラガ	スポーツをする	sepatu	セパトゥ	靴
kerja	クルジャ	仕事	kaos	カオス	シャツ
bekerja	ベルクルジャ	働く	api	アピ	火
kata	カタ	言葉	ombak	オンパック	波
berkata	ベルカタ	言葉を発する	angin	アンキン	風
pikir	ピキール	考え	gunung	グン g	山
berpikir	ベルピキール	考える	matahari	マタハリ	太陽
ajar	アジャール	教え			
belajar	ブラジャール	学ぶ	ピース 4		
kumpul	クンプ 1	集まり	rutin	ルーティン	定期的に
berkumpul	ベルクンプ 1	集まる	rajin	ラジン	熱心に
terimakasih	テリマカシ	ありがとう	jujur	ジュジョユール	正直に
berterimakasih	ベルテリマカシ	感謝する	tenang	テン g	静かに・落ち着いて
lari	ラリ	走る	jernih	ジェルニ h	鮮明に
berlari	ベルラリ	走る	tertib	テルティッ b	規律正しく
jalan	ジャラン	歩く	riang	リアン g	朗らかに
berjalan	ベルジャラン	歩く	semangat	スマンガッ	元気に
pakaian	パケアン	衣服	tulus	トゥルス	正直に・素直に
berpakaian	ベルパケアン	衣服を身に着ける	kencang	クンチャン g	強く・速く
dandan	ダンダン	化粧	cantik	チャンティイ k	美しい
berdandan	ベルダンダン	化粧する	rinci	リンチ	細かく
rias	リアス	化粧	iklas	イクラス	見返りを求めずに
berias	ベルリアス	化粧する	mesra	メスラ	ロマンチックに
hias	ヒアス	装飾品	nikmat	ニックマッ	満足した
berhias	ベルヒアス	装飾された	tepat	テパッ	合致した
tanya	タチャ	質問する	damai	ダマイ	平和裏に
bertanya	ベルタチャ	質問する	hemat	ハマッ	儉約
korban	コルバン	犠牲	kuat	クワッ	強い
berkorban	ベルコルバン	犠牲になる	yakin	ヤキン	自信を持って
sedekah	ステカハ	喜			

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 19

この近くに

静かな場所はありませんか。

Kono **chikaku** ni **shizuka na basyo** wa alimassen ka.
Di **dekat** ini, apakah tidak ada **tempat yang tenang**?

- この倉庫に無駄な容器はありませんか。
Kono **sooko** ni **muda na yooki** wa alimassen ka.
Apakah tidak ada **wadah yang sia-sia** di **gudang** ini?
- この港に危険な場所はありませんか。
Kono **minato** ni **kiken na basyo** wa alimassen ka.
Apakah tidak ada **tempat yang bahaya** di **pelabuhan** ini?

- このラックに不必要な物はありませんか。
Kono **laku** ni **huhitsuyoo na mono** wa alimassen ka.
Apakah tidak ada **barang yang tidak perlu** di **rak** ini?
- このあたりで一番賑やかな場所はどこですか。
Kono **atari** de **ichiban nigiyaka na basyo** wa doko des ka.
Tempat yang paling ramai di **sekitar sini**, mana?
- このお店で一番静かな部屋はどこですか。
Kono **omise** de **ichiban shizuka na heya** wa doko des ka.
Kamar yang paling tenang di **toko** ini, mana?
- 船員で一番元気な人は誰ですか。
Sen-in de **ichiban genki na hito** wa dale des ka.
Orang yang paling semangat dalam **awak kapal**, siapa?

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Keterangan

- Kata sifat golongan 2, bentuknya kata benda tambah "na".
- Kata sifat bahasa Indonesia bisa digunakan di dalam kalimat bahasa Jepang.
Contoh: rajin na hito (orang rajin)
- Untuk menjelaskan tempat, seperti "di ...", kalau ada kata "alu (ada) / alimassen (tidak ada), biasanya pakai "ni", kalau ada kata "dale (siapa)", "dole (yang mana)", "nan (apa)", "doko (mana)" pakai "de".

Peace 1 (Kata sifat II)

Nigiyaka	賑やか	ramai
Shizuka	静か	tenang / sepi
Suki	好き	suka
Kilai	嫌い	tidak suka / benci
Shinsetsu	親切	ramah / suka menolong
Ijiwalu	意地悪	jahat
Daiji	大事	penting
Taisetsu	大切	penting
Kilei	綺麗	cantik / bersih
Genki	元気	semangat / sehat
Anzen	安全	aman
Kiken	危険	bahaya
Nesshin	熱心	rajin / konsentrasi
Laku	楽	gampang / longgar
Tanoshimi	楽しみ	senang / menanti-
nantikan		
Hitsuyoo	必要	perlu
Huhitsuyoo	不必要	tidak perlu
Muda	無駄	sia-sia / pemborosan
Muli	無理	paksa / luar kemampuan
Mula	斑	tidak stabil
Yuuigi	有意義	ada arti
Muimi	無意味	tidak ada arti

Peace 2 (Kata benda)

Basyo	場所	tempat
Omise	お店	toko
Minato	港	pelabuhan
Kaigan	海岸	pantai
Yooki	容器	wadah
Mono	物	barang
Kalaoke	カラオケ	karaoke
Lesutolan	レストラン	restoran
Chikaku	近く	dekat
Shuuhen	周辺	sekitar
Konoatali	この辺り	sekitar sini
Chuuboo	厨房	dapur
Sooko	倉庫	gudang
Machi	街	kota
Todana	戸棚	lemari
Shokki	食器	peralatan makan
Jimusyo	事務所	Kantor
Tsukue	机	Meja kerja
Hito	人	orang
Jyuugyooiin	従業員	pekerja
Sen-in	船員	awak kapal
Sagyooosya	作業者	operator
Shigoto	仕事	pekerjaan
Zailyoo	材料	material / bahan
Syolui	書類	dokumen


ああ言えば Ngomong begitu
こう言う Ngomong begini
第百九十六課 Pelajaran 196

こんにちは。田中さん。今日は顔色がいいですね。

Kon-nichiwa. Tanaka san. Kyoo wa kaoilo ga ii des ne.

Selamat siang. Bapak / ibu Tanaka. Hari ini, Raut mukanya bagus ya.

セラマツ シアング。パパー / イブ タナカ。ラウツ ムカニヤ バグスヤ。

ええ、おかげさまで、最近では身体の調子がいいんですよ。

Ee, okagesama de, saikin wa kalada no chooshi ga iin des yo.

Alhamdulillah, baru-baru ini, kondisi badannya enak.

アルハンドウリラ、バルバル イニ、コンディシ バダソニヤ エナツ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
 介護関係の会話です。Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System

Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang dengan singkat **6 Jilid 全6巻**
 短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system **2 jilid 全2巻**
 BJシステムをベースにした会話の教科書です。 **@ Rp. 50.000**

日本人向けインドネシア語教科書 Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang

奥さんの BJ 式 ばずる de ばはさ (工場事務所編) **@ Rp. 100.000**
 インドネシア語講座 Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)
 Pelajaran Bahasa Indonesia

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	--------------------------	--	--------------	-------------------------	--

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
 Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
 Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

D. MAS CEBOLANG, SALOKA, NURWITRI, PALAKARTI, DAN KARTIPALA
TIBA DI WANAGIRI

1. Mas Cebolang dan Kawan-kawan Beristirahat di Girimarta Bertemu dengan Indrasmara. Mereka Dijamu. Isteri Indrasmara Empat. (2)

Indrasmara tertawa sambil menuding, “Mana ada kenthol menciduk air dan enak suaranya?”

Wanita yang tadi menjawab hanya memberikan kerlingan serta menutupi mulutnya, lalu berlari sambil tertawa.

Indrasmara segera pergi ke mata air. Dia ingin mengetahui orang-orang, yang dibicarakan wanita tersebut. Setelah dia melihat, lalu memberi hormat. Dia berjabat tangan dengan Mas Cebolang, Saloka dan Nurwitri. Kartipala dan Palakarti bangun, lalu mencuci muka. Mereka duduk di tepi mata air.

Indrasmara berkata, “Aku belum kenal kalian, maafkan atas penghormatanku kepada kalian. Akan ke manakah dan siapakah kalian?”

Mas Cebolang menjawab, “Kami berasal dari daerah sebelah barat Sungai Praga, rumah kami di Kedu. Namaku Cebolang. Bila terlaksana, kami hendak ke Panaraga untuk mengaji. Teman-teman yang menyertai kami bernama: Saloka, Nurwitri, Palakarti dan keempat Kartipala. Kami mengalami kesulitan di jalan. Kami pergi tanpa mengerti arah jalan. Kami selalu bertanya sepanjang jalan hingga kami tiba di sini tanpa tahu nama daerah sini. Kakak yang baik hati, tiada yang kukhawatirkan untuk menunjukkan namamu. Kumohon engkau menjabarkan rahasiamu. Dilihat dari tingkah laku, tidak mungkin engkau berasal dari desa.

Indrasmara tertawa sambil menepit betis dan berkata. “Saudaraku, sungguh pandai engkau menyanjung kakakmu ini. Daerah ini bernama Wanagiri. Namaku Indrasmara, keturunan dari Nagara Mataram. Aku adalah anak Ketib Winong. Dari kecil aku dididik secara keras. Tetapi aku bodoh dalam melaksanakannya. Setelah dewasa, aku lebih kurang ajar lagi yaitu senang dengan perempuan, tanpa dapat menahan gejolak. Lalu aku disuruh mengaji di Panaraga, sembilan orang ikut bersama-sama. Setiba di daerah itu, aku berhenti karena gila asmara. Ada seorang perempuan hitam manis, wajahnya cantik, liriknya bagaikan kilat. Aku, yang terkena liriknya menjadi lemas sehingga lumpuh. Adikku kuberi tahu bahwa aku tak dapat berdiri, apalagi berjalan. Aku ditinggal oleh adik-adikku. Bila pulang, mereka akan menjemputku. Mereka sudah mengetahui semua rahasiamu. Tinggallah perempuan hitam manis hingga, tiba di sini. Aku melihat suatu pagar tembok, yang di dalamnya terdapat sebuah surau. Lalu aku masuk ke serambi. Setelah salat Lohor, tuan rumah menemuiku dengan rasa belas-kasih. Beliau bernama Kiai Haji Nurgirinda. Beliau adalah ayah perempuan hitam manis, yang bernama Rara Indradi. Tidak begitu lama aku dikawinkan dengan Indradi, sampai sekarang ini.

Adik dan saudaraku semuanya, beristirahatlah di rumahku. Besok bila tidak lelah lagi, terserah kehendakmu. Bapak Haji Nurgirindra sudah termasuk cukup dalam hal ilmu agama Islam.”

Mas Cebolang menyetujui kehendak Indrasmara. Mereka berjalan pelan-pelan menuju ke pendapa. Indrasmara berjalan paling depan. Pembantunya, yang berada di pendapa dan di belakang, segera keluar menuju regol.



D. マス・チェボラン、サロカ、ヌルウィトゥリ、パラカルティそして
カルティパラがウォノギリに到着する

1. マス・チェボランとその一行がギリマルトで休憩し、インドラスマラに会う。歓迎を受ける。
インドラスマラの妻は四人。(2)

インドラスマラは指を刺して笑った。「どこに水を汲んでいい声のクントルがあるんだね。」
さっき答えた女は目配せをし、口元を押さえただけで笑いながら走り去った。

インドラスマラはすぐ泉に向かった。彼はその女が話していた人たちが誰なのか知りたかった。彼は見ると敬意を表した。彼はマス・チェボラン、サロカそしてヌルウィトリと握手を交わした。カルティパラとパラカルティニが起き上がり、顔を洗った。彼らは泉のほとりに腰を下ろした。

インドラスマラが言う。「私はまだあなた方のことを知りません。私の不躰をお許してください。あなた方はどちらに行かれるのでしょうか、そしてあなた方はどなたですか。」

マス・チェボランが答える。「我々はプラガ川の西側の出身です。我々の家はケドゥにあります。私はチェボランと申します。もしできることならポノロゴにイスラムの勉強に行きたいと思っております。私の同行者は、サロカ、ヌルウィトリ、パラカルティそして四番目がカルティパラと申します。我々は今、道に迷っております。私は方向がわからずに進んでおります。我々は常に人に聞きながら進んでいます。その結果ここに辿り着きました。我々はここが何という地域なのか知りません。良き心をお持ちのお兄様。もしよろしければお名前をお聞きしたいと思います。あなたさまの身ごなしから察しますに、村の出身ではなさそうですが。」

インドラスマラは両ふくらはぎを合わせながら笑い、そして言った。「兄弟よ。貴方はこの兄貴を褒めるのがうまいな。この地域はウォノギリと言います。私はインドラスマラと言います。マタラム国の末裔です。私はクティップ・ウィノンの息子です。私は幼い頃から厳しく育てられました。しかし、私はそれを実行することができませんでした。大人になってから私は更に不作法な男になりました。女好きになってしまったのです。誘惑に耐えることができないのです。そして、私はポノロゴでイスラムの勉強をするように言われました。九人の人が同行しました。その地域に着いた時、私は勉強に行くのをやめました。恋に落ちてしまったからです。褐色の可愛い子で、美人でした。その子の流し目は稲妻のようでした。その流し目に打たれた私は力が抜け、麻痺してしまいました。弟に私は立つこと、ましてや歩くことはできないと伝えました。私は弟たちに置いていかれました。帰る際に私を迎えてくれました。彼らは私の秘密を全て知っています。褐色の可愛い子が住んでいるとのことでここに着きました。そして私はベランダに入り込みました。ロホールのお祈り（お昼ごろ）のお祈りが終わった後、その家の主人が私をかわいそうに思い会ってくれました。その方の名前はキアイ・ハジ・ヌルギリンドラと言います。その方は褐色の可愛い子のお父さんでした。褐色の可愛い子はロロ・インドラディと言います。間もなく私はインドラディと結婚しました。そして今に至っています。」

弟よ兄弟よ、みんな私の家で休んでください。明日疲れが取れたら自由にしてください。ハジ・ヌルギリンドラはイスラムの知識をたくさん持っています。」

マス・チェボランはインドラスマラの申し出を受け入れました。彼らはゆっくりと屋敷に向かいました。インドラスマラは先頭を歩きます。屋敷の裏にいたお手伝いはすぐに出てきてすぐにレゴールに向かいます。

**キ・ハジャール・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャール・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Dasar-dasar pendidikan (5)**5. Tabiat yang dapat dan yang tidak dapat berubah**

Menurut “convergentie-theorie” itu dipelajari, bahwa watak manusia itu dibagi menjadi dua bagian. Yang pertama dinamakan bagian yang intelligibel, yakni yang berhubungan dengan kecerdasan angan-angan atau fikiran (intellek) dan yang dapat berubah menurut pengaruh pendidikan atau keadaan, sedangkan yang kedua dinamakan bagian yang biologis, yakni yang berhubungan dengan dasar-hidup manusia (bios = hidup) dan yang dikatakan tidak akan dapat berubah lagi selama hidup.

Yang disebut bagian “intelligibel” yang dapat berubah karena pengaruh, ialah misalnya kelemahan fikiran, kebodohan, kurang baiknya pandangan, kurang cepatnya berfikir dsb., pendek kata keadaan fikiran, serta pula kecakapan untuk menimbang-nimbang atau merasakan dan kuat-lemahnya kemauan.

Bagian yang “biologis” yang tak dapat berubah, ialah bagian-bagian jiwa yang mengenai “perasaan” yang berjenis-jenis didalam jiwa manusia, misalnya rasa-takut, rasa-malu, rasa-kecewa, rasa-iri, rasa-egoisme, rasa-sosial, rasa-agama, rasa-berani dan sebagainya. Rasa-rasa itu tetap ada didalam jiwa manusia, mulai anak masih kecil, sehingga ia menjadi orang dewasa.

Seringkali anak yang “penakut” itu sesudah mendapat didikan yang baik, lalu hilang rasa-takutnya. Ini sebenarnya bukanlah anak itu lalu menjadi orang yang berwatak pemberani, hanya saja rasa takutnya (yang asli) itu tidak nampak, oleh karena ia sudah mendapat kecerdasan fikiran, hingga pandai menimbang-nimbang dan memikir-memikir, kemudian dapat memperkuat kemauannya untuk tidak takut···itulah semuanya yang dapat menutup rasa takutnya yang asli tadi. Oleh karena ketakutannya itu hanya “tertutup” saja oleh fikirannya, maka anak tersebut ada kalanya diserang rasa takut dengan sekonyong-konyong, yaitu jika fikirannya sedang tak bergerak. Kalau fikirannya tidak jalan sebentar saja ia seketika itu akan takut lagi menurut dasar biologisnya sendiri.

Demikian pula orang yang bertabiat pemalu, belas-kasihan, bengis, murka, pemaarah dsb., selama ia sempat memikirkan segala keadaannya, dapat juga ia menahan nafsunya yang asli, akan tetapi jika fikirannya tidak sempat bergerak (dalam keadaan yang sekonyong-konyong datangnya), tentulah tabiat-tabiatnya yang asli itu akan muncul dengan sendiri.



教育の基本 (5)

5. 変えることのできる性格、変えることのできない性格

「収束理論」によると、人間の性格は二つの部分に分けられる。一つ目の部分は感知することができる部分と呼ばれるものである。それは空想もしくは考え方（知性）に関係するもので、教育や状況により変化することができるものである。一方、二つ目は生物学的部分と呼ばれるものである。人間の基本的な生命に関係するもので、生きている間変えることができないとされている。

影響によって変えることができる「感知することができる」部分であるが、例えば思考力が弱い、愚か、見方が良くない、思考が遅いなどである。端的に言うなら、思考力、判断するための能力、もしくは感じ方そして意志の強さ、弱さである。

影響によって変えることができない「生物学的な部分」であるが、それは人間の生命の中にある様々な「意識」に関わる精神的な部分である。例えば恐怖感、恥ずかしい心、失望する心、嫉妬心、エゴイズム、社会的な心、宗教的な心、勇気その他である。それらの心は小さな子供の頃から大人に至るまで、人間の精神の中に依然として存在する。

頻繁に「怖がり屋」の子供は良い教育を受けた後、その恐怖心を克服することができる。これはその子供が勇気を持った人間となったわけではない。ただ単に、思考力が高まり、判断力および思考力がつき、恐れないという意識が強くなったために、恐怖心（元からあるもの）が出なくなっただけである。・・・それが元々からあった恐怖心を抑えることができた全てである。考え方により恐怖が「抑えられた」だけであるから、その子供が突然恐怖に襲われた場合、それは思考力が機能しなかったことを示す。思考力が機能しない場合、自身の生物学的なものにより、その時しばらくして再び怖くなる。

恥ずかしがり屋、哀れみの心、残酷、激怒、短気などといった性格を持った人は、そのように全ての状況を彼が考えることにより、彼はその元々の欲求を抑えることができる。しかし、思考が働かないと（突然ある状況が起こると）元々の性格が自然と出てきてしまう。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

物事(ものごと)がよく見(み)えてくる言葉(ことば) 14

恵(めぐ)まれた生活(せいかつ)も結構(けっこう)だし、

恵(めぐ)まれない暮(く)らしも結構、

何事(なにごと)も結構(けっこう)という気持(きも)ちが大切(たいせつ)

「禍福(かふく)はあぎなえる縄(なわ)のごとし」といいますが、順境(じゅんきょう)にあったのが一転逆境(いつてんぎゃっきょう)に陥(おちい)ったり、また順調(じゆんてう)に行(い)くようになったりと、まさに人生(じんせい)は山(やま)あり谷(たに)あり。順境(じゆんきょう)、逆境(ぎぎきょう)のたびに一喜(いつき)一憂(いつゆう) (いっきいちゆう)せず、大(おお)らかな気持(きも)ちで歩(あゆ)んでいきましょう。

PHP研究所(けんきゅうしょ)、大江(おおえ)弘(ひろし) 編著(へんちや)「[松下(まつした)幸之助(こうのすけ)]

Kata-kata yang bisa melihat hal lebih baik 14

Kehidupan yang sejahtera boleh,
Kehidupan yang tidak sejahtera juga boleh,
Yang penting rasa yang apa saja boleh.

Disebut “suka dan duka adalah seperti tali yang dirajut”. Kondisi lancar tiba-tiba jatuh ke kondisi buruk, dan kembali ke lancar. Kehidupan kita naik dan turun. Terhadap setiap kondisi baik dan buruk, jangan senang dan sedih, namun mari kita menjalankan dengan hati yang luas.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

フランドン農学校の豚 (9)

そのひるすぎに又助手が、小使と二人やって来た。そしてあの二つの鉄環（てつわ）から、豚の足を解いて助手が云う。

「いかがです、今日は一つ、お風呂（ふろ）をお召（め）しなさいませ。すっかりお仕度（したく）ができて居ます。」

豚がまだ承知とも、何とも云わないうちに、鞭（むち）がピシッとやって来た。豚は仕方なく歩き出したが、あんまり肥ってしまったので、もううごくことの大儀（たいぎ）なこと、三足で息がはあはあした。

そこへ鞭がピシッと来た。豚はまるで潰（つぶ）れそうになり、それでもようよう畜舎の外まで出たら、そこに大きな木の鉢（ばち）に湯が入ったのが置いてあった。

「さあ、この中にお入りなさい。」助手が又一つパチッとやる。豚はもうやっとのことで、ころげ込（こ）むようにしてその高い縁（ふち）を越（こ）えて、鉢の中へ入ったのだ。

小使が大きなブラシをかけて、豚のからだをきれいに洗う。そのブラシをチラッと見て、豚は馬鹿のように叫（さけ）んだ。というわけはそのブラシが、やっぱり豚の毛でできた。豚がわめいているうちからだがりすっきり白くなる。

「さあ参りましょう。」助手が又、一つピシッと豚をやる。

豚は仕方なく外に出る。寒さがぞくぞくからだに浸（し）みる。豚はどうとうくしゃみをする。

「風邪（かぜ）を引きますぞ、こいつは。」小使が眼を大きくして云った。

「いいだろうさ。腐（くさ）りがたくて。」助手が苦笑して云った。

豚が又畜舎へ入ったら、敷藁（しきわら）がきれいに代えてあった。寒さはからだを刺すようだ。それに今朝からまだ何も食べないので、胃ももうからになっただしく、あらしのようにゴウゴウ鳴った。

Babi dari sekolah pertanian Frandon (9)

Setelah siang pada hari itu, si asisten datang lagi bersama pembantu. Dan melepaskan kaki babi dari lingkaran besi, lalu si asisten ngomong.

“Bagaimana pak. Kalau hari ini mandi air panas. Sudah kami siapkan.”

Sebelum babi menjawab ya atau tidak, tiba-tiba dipukuli dengan cambuk. Si babi degan terpaksa mulai jalan, namun karena gemuk sekali, susah sekali. Dengan 3 langkah saja nafasnya ngos-ngosan.

Di situ, dipukuli dengan cambuk lagi. Si babi hampir jatuh. Namun begitu dengan susah payah keluar dari kandang. Ternyata di situ ada baskom kayu berisi air hangat.

“Ayo masuk ke sini.” Si asisten mencambuk lagi. Si babi dengan susah payah, seperti jatuh ke dalam, melewati pinggir, masuk ke dalam baskom.

Si pembantu dengan sikat yang besar, mencuci tubuh babi sampai bersih. Si babi sejenak melihat sikat itu, dan teriak seperti orang gila. Karena sikat tersebut ternyata dibuat dari bulu babi. Selama si babi teriak-teriak, badanya mejadi putih benar.

“Ayo jalan.” Si asisten mencambuk babi sekali lagi.

Si babi apa boleh buat keluar. Terasa dingin sekali. Akhirnya si babi bersin.

“Akan masuk angin lho, ini.” Si pembantu ngomong dengan membesarkan mata.

“Tidak apa-apa. Akan menjadi susah busuk.” Si asisten ngomong dengan ketawa sinis.

Begitu si babi masuk kandang lagi, sudah dirapihkan jerami. Rasa dingin seperti menusuk badan. Apa lagi tidak makan apa-apa dari tadi pagi, kelihatannya lambung menjadi kosong, maka berbunyi gooo, gooo, seperti badai.

Si babi tanpa buka mata, kepalanya mulai berbunyi shin-



豚はもう眼もあけず頭がしんしん鳴り出した。ヨークシャイヤの一生の間のいろいろな恐(おそろしい)記憶(きおく)が、まるきり廻(まわ)り燈籠(どうろう)のように、明るくなったり暗くなったり、頭の中を過ぎて行く。さまざまな恐ろしい物音を聞く。それは豚の外で鳴ってるのか、あるいは豚の中で鳴ってるのか、それさえわからなくなった。そのうちもういつか朝になり教舎の方で鐘(かね)が鳴る。間もなくがやがや声(こゑ)がして、生徒が沢山(たたくさん)やって来た。助手もやっぱりやって来た。「外でやろうか。外の方がやはりいいようだ。連れ出して呉れ。おい。連れ出してあんまりギーギー云わせないようにね。まずくなるから。」

畜産の教師がいつの間にか、ふだんとちがった茶色(あか)のガウンのようなものを着て入口の戸に立っていた。

助手がまじめに入ってくる。「いかがですか。天気も大変いいようです。今日少しご散歩なすっては。」又一つ鞭(むち)をピチッとあてた。豚は全く異議もなく、はあはあ頬(ほお)をふくらせて、ぐたぐたっと歩き出す。前や横を生徒たちの、二本ずつの黒い足が夢(ゆめ)のように動いていた。

俄(にわ)かにカッと明るくなった。外では雪(ゆき)の日が照って豚はまぶしさに眼を細くし、やっぱりぐたぐた歩いて行った。

全体どこへ行くのやら、向うに一本の杉(すぎ)がある、ちらっと頭をあげたとき、俄かに豚はピカッという、はげしい白光のようなものが花火のように眼の前でちらばるのを見た。そいつから億百千の赤い火が水のように横に流れ出した。天上の方ではキーンという鋭(すど)い音が鳴っている。横の方ではごうごう水が湧(わ)いている。さあそれからあとのことならば、もう私は知らないのだ。とにかく豚のすぐよこにあの畜産の、教師が、大きな鉄槌(てつづい)を持ち、息をはあはあ吐(は)きながら、少し青ざめて立っている。又豚はその足もとで、たしかにクンクンと二つだけ、鼻を鳴らしてじっとうごかなくなっていた。

生徒らはもう大活動、豚の身体(からだ)を洗った桶(おけ)に、も一度新らしく湯(ゆ)がくまれ、生徒

shin. Ingatan-ingatan yang menakutkan seumur hidup yorkshire, seperti film pendek, menjadi terang menjadi gelap, terlintas di dalam kepala. Entah hal tersebut berbunyi di luar atau di dalam babi, menjadi tidak jelas. Tahu-tahu sudah menjadi pagi, berbunyi bel di arah gedung sekolah. Sebentar lagi dengan suara ramai, datang banyak siswa. Memang si asisten pun datang.

“Bagaimana melakukan di luar? Memang kayaknya lebih bagus di luar. Tolong bawa keluar. Ayo. Keluarkan agar tidak berbunyi giii-giii ya. Nanti menjadi tidak enak.”

Tahu-tahu guru peternakan berdiri di pintu masuk dengan menggunakan pakaian seperti mantel berwarna coklat yang tidak terbiasa.

Si asisten masuk dengan serius.

“Bagaimana? Cuacanya kelihatan sangat bagus. Bagaimana hari ini jalan kaki sedikit.” Sekali lagi mencambuk. Si Babi tanpa melawan, dengan membesarkan pipi haa-haa, mulai berjalan daat-daat. Di depan dan samping, bergerak masing-masing kedua kaki seperti dalam mimpi.

Tiba-tiba menjadi terang. Kalau di luar bersinar salju dengan diterangi matahari. Si babi menyipitkan mata karena silau, dan tetap berjalan daat-daat.

Entah mau ke mana? Di sana ada sebuah pohon cemara. Begitu mengangkat wajah sejenak, dengan sesaat si babi melihat sesuatu sinar putih yang tajam yang mengkilap di depan mata seperti kembang api. Dari itu, mulai mengalir ke samping jutaan api merah, miliaran seperti air. Kalau di arah langit berbunyi tajam kiiin. Di arah samping mendidih air gooo-gooo. Entah kenapa hal setelah itu, saya sudah tidak tahu apa-apa lagi. Bagaimana pun dekat samping babi, berdiri guru peternakan itu, dengan membawa tongkat besi besar, sambil membuang nafas haaa-haaa, dengan agak pucat. Dan kalau babi, di kaki dia, dengan pasti membuyutkan hidung duka kali kun-kun, dan menjadi tidak bergerak lagi.

Para siswa, menjadi ramai sekali. Di baskom besar yang telah cuci tubuh, diisi air panas sekali lagi, dan para siswa,



らはみな上着の袖(そで)を、高くまくって待っていた。

助手が大きな小刀で豚の咽喉(のど)をザクッと刺しました。

一体この物語は、あんまり哀(あわ)れ過ぎるのだ。もうこのあとはやめにしよう。とにかく豚はすぐあとで、からだを八つに分解されて、厩舎(きゅうしゃ)のうしろに積みあげられた。雪の中に一晩漬(つ)けられた。

さて大学生諸君、その晩空はよく晴れて、金牛宮もきらめき出し、二十四日の銀の角、つめたく光る弦月(げんげつ)が、青じろい水銀のひかりを、そこの雲にそそぎかけ、そのつめたい白い雪の中、戦場の墓地のように積みあげられた雪の底に、豚はきれいに洗われて、八きれになって埋(うず)まった。月はだまって過ぎて行く。夜はいよいよ冴(さ)えたのだ。

mengulung lengan baju sampai atas.

Si asisten menusuk tenggorokan babi zaaak, dengan pisau besar.

Tentu saja cerita ini terlalu kejam. Mari hentikan yang selanjutnya. Bagaimana pun si babi setelah itu, tubuh dibagi sebanyak 8 bagian, dan ditumpuk di belakang kandang. Di tanami dalam salju satu malam.

Ayo, para mahasiswa. Malam itu langitnya sangat cerah, bentuk bintang Arietis mulai bersinar. Tanduk perak hari ke 24. Bulan sabit yang besinar dengan dingin, menyirami sinar mercure warna biru pada awan-awan di sekitar situ. Di dalam salju putih yang dingin, di dasar salju yang ditumpuk seperti makam di medan perang, si babi di tanami dengan dicuci sampai bersih, dibagi 8. Sang bulan lewat dengan diam. Malam sudah sampai lalut malam.

編集後記 Dari Redaksi

連載中の「キ・ハジャー・デワントロ」ですが、今回の言葉の中に「生物学的な性格は変えることができない」というものがありました。私は最近「自分の性格を変えたい」と思っていたので、ちょっとショックでした。

思い返してみると、私は小さい頃から「短気」な性格だったのだと思います。キ・ハジャー・デワントロのインドネシア語の文章に“pemarah (怒りやすい人)”という単語がありました。その前に「激怒」という単語があり、激怒の後に「怒りやすい人」と続けるとなんだかしっくりこないのです。辞書で調べてみたら“pemarah”の訳として「短気」と載っていたのでそちらを使いました。

高校の時は「お前は どうして そうヘラヘラしてるんだ」と友達に言われたことがありました。しかし、実は私の「生物学的な性格」は「怒りやすい人」=「短気」だったんだと改めて考えさせられました。その性格と仲良くしつつ、「理性」でそれを抑えていく。今後はそのような生き方を心がけたいと思います。

Sedang memuatkan “Ki Hajar Dewantara” di “Komunikasi IJ” ini. Dalam kata-kata yang kali ini, ada “(Tabiat) Bagian yang ‘biologis’, yang tak dapat berubah.” Karena baru-baru ini saya ingin merubah sifat saya, maka saya merasa agak shock.

Begitu berpikir kembali, mungkin sifat saya adalah “tidak sabar” sejak kecil. Di dalam kalimat Ki Hajar Dewantara, ada kata “pemarah”. Sebelumnya ada kata “murka”. Karena mirip, saya cari arti bahasa Jepang yang lain dengan kamus. Menurut kamus, sebagai arti “pemarah” ada kata “tidak sabar”. Maka gunakan kata tersebut.

Pada waktu SMA saya pernah diomongin sama teman “Kok kamu senyum terus sih?”. Akan tetapi saya menyadari kembali bahwa “sifat biologis saya” adalah “pemarah” = “tidak sabar”. Dengan akrab dengan sifat tersebut dan “menahan nafsu yang asli”. Selanjutnya saya berusaha cara hidup seperti itu.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPH 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見しています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.